

Выбор способа перевода архитектурных метафор с английского языка определяется коммуникативными целями теста, а также стилистическими и жанровыми нормами русского языка. В некоторых случаях при переводе следует прибегать к замене англоязычных метафор менее экспрессивными эквивалентами в русском языке, например, в жанрах учебника и научно-технической статьи.

Библиографические ссылки

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М. : УРСС, 2004. 256 с.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М. : Языки русской культуры, 1999. I-XV, 896 с.
3. Симоненко М. А. Ключевые метафоры архитектурного дискурса // Вестник Костромского гос. университета им. Н. А. Некрасова. Т. 14. Кострома, 2008. С. 137-140.

АНГЛИЙСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Я. Л. Гордиенко

Научный руководитель А. В. Гончарик, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Дискурс является объектом исследования в различных дисциплинах, связанных с изучением человека. Это сложное лингвистическое явление, представляющее собой речевую деятельность в совокупности с прагматическими, социокультурными и психологическими факторами.

Медицинский дискурс – это коммуникация между врачом и пациентом. При общении с коллегами врач активно использует медицинскую терминологию в обсуждениях различных диагнозов и симптомов. При общении с пациентом врач обязан предоставить ему всю необходимую информацию о болезни. Врач должен учитывать, что пациент не является профессионалом в медицинской сфере, поэтому информация должна быть предоставлена в простом и понятном виде.

Медицинская терминология складывалась на протяжении всей истории медицины и продолжает развиваться сегодня в связи с выявлением новых болезней и способов их лечения. Современная медицинская терминология является одной из самых сложных систем терминов. Общее число медицинских терминов неизвестно – согласно подсчетам, их количество превышает 500 тысяч [1, с. 11].

Существует три основные разновидности медицинских терминов:

1) Анатомическая терминология, представляет собой обширный ряд терминов, связанных непосредственно со строением организма человека: *brain* – ‘мозг’, *digestive system* – ‘пищеварительная система’.

2) Клиническая терминология, или ряд терминов, обозначающих патологические заболевания, состояние и симптомы болезней, профилактические методы и лечение, например. *asthma* – ‘астма’, *dystrophy* – ‘дистрофия’.

3) Фармацевтическая терминология, или ряд терминов, обозначающих производство и применение лекарственных препаратов, например, *Glucose* – ‘глюкоза’, *Chloroform* – ‘хлороформ’ [2, с. 416].

Медицинский перевод, как и любой другой, подразделяется на письменный и устный. Устный может быть формальным (научный съезд ученых в области медицины, конференция, семинар) и неформальным (разговор пациента и врача, разговор двух пациентов).

Письменный перевод представляет собой перевод медицинской документации (история болезни, медицинская справка, рецепт).

Медицинские тексты включают большое количество специальных медицинских терминов, т.е. слов и словосочетаний, являющихся названием определенного понятия в медицине. Медицинские термины по структуре подразделяются в основном на однословные (*temperature* – ‘температура’) и термины, включающие в свой состав несколько слов (*white blood (cell) count* – ‘количество лейкоцитов крови’, *blood pressure* – ‘кровяное давление’, *sleep walker* – ‘лунатик’, *central nervous system* – ‘центральная нервная система’).

Самый распространенный способ образования терминов – словопроизводство. В этом случае термины могут состоять из префикса, одного или двух корней слова и суффикса в различных комбинациях: *myocardium* = *myo-* (префикс) + *card(ium)* (корень); *gastroenterology* = *gastr(o)* (корень) + *enter(o)* (корень) + *-logy* (суффикс) [4, с. 55-59].

Вторым по значимости способом образования терминов является словосложение. Сложные термины могут быть представлены несколькими видами – одни из них пишутся через дефис (*life-span* – ‘продолжительность жизни’), другие пишутся как одно слово (*gallstone* – ‘желчный камень’, *haemophilia* – ‘гемофилия’).

Третьим способом словообразования является аббревиация. Аббревиатура представляет собой сокращенную форму слова или фразы, например, *G.P.* от *general practitioner* – ‘врач общей практики’. Некоторые сокращения являются акронимами. Акронимы представляют собой инициальные аббревиатуры, произносимые как слова [3], такие как *HIV* от *Human Immunodeficiency Virus* – ‘ВИЧ’.

Акронимические аббревиатуры используются в письменном английском языке для сокращения длинных описательных терминов [4, с. 60-65]. Например, *ribonucleic acid* сокращено как *RNA* – ‘рибонуклеиновая кислота’, ‘РНК’.

Существуют следующие способы передачи аббревиатур на русский язык: 1) заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания): англ. *GCP (good clinical practice)* в русском соответствует ‘надлежащая клиническая практика’; 2) передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация), например: *VIP (vasoactive intestinal polypeptide)* – ‘ВИП’ (‘вазоактивный интестинальный полипептид’); 3) описательный перевод: применим в тех случаях, когда нет сокращения-эквивалента: *CRA (clinical research associate)* – ‘монитор клинического исследования’ [5].

Таким образом, перевод медицинского текста представляет собой определенную сложность, поэтому переводчик должен обладать достаточным запасом знаний, чтобы представить его адекватный перевод. Первое, на что следует обращать внимание, это на отрасль медицины, к которой относится переводимый текст, поскольку многие термины имеют синонимические значения в различных медицинских областях. Также следует обращать внимание на структурно-семантический состав термина, поскольку в медицине часто встречаются термины, состоящие более чем из одного слова. Многие термины имеют эквивалент в русском языке, поэтому для достижения адекватного перевода переводчику следует обратиться к различным словарям медицинских терминов и консультироваться со специалистами в этой области.

Библиографические ссылки

1. Петрова В. Г., Еремичева В. И. Латинская терминология в медицине: справ.-учеб. пособие. 2-ое изд., испр. и доп. Москва: АСТ, 2009. С. 11-16.
2. Латинский язык. Анатомическая номенклатура, фармацевтическая терминология и рецептура, клиническая терминология: учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического и медико-диагностического факультетов / под общ. ред. Д. К. Кондратьева. 2-е изд. Гродно : ГрГМУ, 2009. 416 с.
3. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge University Press, 1995. 499 p.
4. Druganova B. English Medical terminology – different ways of forming medical terms // JAHN, 2013. Vol. 4, № 7. P. 55-69.
5. Англо-русский словарь медицинских аббревиатур [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.perfekt.ru/dict/med-abb.html> (дата обращения: 31.04.2018).